

1972

SVERIGES

N:o 1

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 1

Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar.
New York den 10 juni 1958

Ratificerad av Sverige den 17 december 1971. Ratifikationsinstrumentet deponerades i New York den 28 januari 1972.

Konventionen trädde i kraft den 7 juni 1959.

Förteckning över stater som före den 1 september 1972 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument:

Amerikas Förenta Stater ¹	30/9	1970	(a)
Botswana	20/12	1971	(a)
Bulgarien	10/10	1961	
Cambodja (Khmer)	5/1	1960	(a)
Centralafrikanska Republiken	15/10	1962	(a)
Ceylon	9/4	1962	
Ecuador	3/1	1962	
Filippinerna	6/7	1967	
Finland	19/1	1962	
Frankrike ²	26/6	1959	
Förenade Arabrepubliken	9/3	1959	(a)
Ghana	9/4	1968	(a)
Grekland	16/7	1962	(a)
Indien	13/7	1960	
Israel	5/1	1959	
Italien	31/1	1969	(a)
Japan	20/6	1961	(a)
Madagaskar	16/7	1962	(a)
Marocko	12/2	1959	(a)
Mexico	14/4	1971	(a)
Nederländerna ³	24/4	1964	
Niger	14/10	1964	(a)
Nigeria	17/3	1970	(a)
Norge	14/3	1961	(a)
Polen	3/10	1961	
Rumänien	13/9	1961	(a)
Schweiz	1/6	1965	
Sovjetunionen	24/8	1960	

¹ Även för alla territorier för vilkas internationella förbindelser Amerikas Förenta Stater är ansvarigt.

² Även för alla franska territorier.

³ För konungariket i Europa, Surinam och Nederländska Antillerna.

Syrien	9/3 1959 (a)
Tanzania	13/10 1964 (a)
Thailand	21/12 1959 (a)
Tjeckoslovakien	10/7 1959
Trinidad och Tobago	14/2 1966 (a)
Tunisien	17/7 1967 (a)
Förbundsrepubliken Tyskland	30/6 1961
Ukraina	10/10 1960
Ungern	5/3 1962 (a)
Vitryssland	15/11 1960
Österrike	2/5 1961 (a)

Deklarationer och reservationer:¹⁾

Amerikas Förenta Stater

The United States of America will apply the Convention, on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of only those awards made in the territory of another Contracting State.

The United States of America will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the United States.

Botswana

The Republic of Botswana will apply the Convention only to differences arising out of legal relationship, whether contractual or not, which are considered commercial under Botswana law.

The Republic of Botswana will apply the Convention to the Recognition and Enforcement of Awards made in the territory of another Contracting State.

Bulgarien

Bulgaria will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.

Centralafrikanska Republiken

Referring to the possibility offered by paragraph 3 of article I of the Convention, the Central African Republic declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another contracting State; it further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under this national law.

Ecuador

Ecuador, on a basis of reciprocity, will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of another contracting State only if such awards have been made with respect to differences arising out of legal relationships which are regarded as commercial under Ecuadorian law.

1) Här har följts sammanställningen i FN-publikationen "Multilateral treaties in respect of which the Secretary-General performs depositary functions" (årgång 1971).

Filippinerna

The Philippines delegation signs *ad referendum* this Convention with the reservation that it does so on the basis of reciprocity and declares that the Philippines will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another contracting State pursuant to Article I, paragraph 3 of the Convention.

(*Declaration made on ratification*) . . . the Philippines, on the basis of reciprocity, will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State and only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Frankrike

Referring to the possibility offered by paragraph 3 of Article I of the Convention, France declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another contracting State; it further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

Indien

In accordance with Article I of the Convention, the Government of India declare that they will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of a State, party to this Convention. They further declare that they will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the Law of India.

Japan

. . . it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.

Madagaskar

The Malagasy Republic declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another contracting State; it further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

Marocko

The Government of His Majesty the King of Morocco will only apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another contracting State.

Nederländerna

Referring to paragraph 3 of article I of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, the Government of the Kingdom declares that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.

Nigeria

In accordance with paragraph 3 of article I of the Convention, the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of a State party to this Convention and to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the laws of the Federal Republic of Nigeria.

Norge

1. We will apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of one of the Contracting States.

2. We will not apply the Convention to differences where the subject matter of the proceedings is immovable property situated in Norway, or a right in or to such property.

Polen

With reservation as mentioned in Article I, par. 3.

Rumänien

The Romanian People's Republic will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its legislation.

The Romanian People's Republic will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State. As regards awards made in the territory of certain non-contracting States, the Romanian People's Republic will apply the Convention only on the basis of reciprocity established by joint agreement between the parties.

Schweiz

Referring to the possibility offered by paragraph 3 of article I, Switzerland will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.

Sovjetunionen

The Union of Soviet Socialist Republics will apply the provisions of this Convention in respect to arbitral awards made in the territories of non-contracting States only to the extent to which they grant reciprocal treatment.

Tanzania

The Government of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar will apply the Convention, in accordance with the first sentence of article I (3) thereof, only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.

Tjecoslovakien

Czechoslovakia will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.

Trinidad och Tobago

In accordance with Article I of the Convention, the Government of Trinidad and Tobago declares that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. The Government of Trinidad and Tobago further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contracted or not, which are considered as commercial under the Law of Trinidad and Tobago.

Tunisien

... with the reservations provided for in article I, paragraph 3, of the Convention, that is to say, the Tunisian State will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State and only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under Tunisian law.

Föbundsrepubliken Tyskland

(1) The Convention ... will also apply to Land Berlin as from the day on which the Convention enters into force for the Federal Republic of Germany;

With respect to paragraph 1 of article I, and in accordance with paragraph 3 of article I of the Convention, the Federal Republic of Germany will apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State.

Ukraina

The Ukrainian Soviet Socialist Republic will apply the provisions of this Convention in respect to arbitral awards made in the territories of non-contracting States only to the extent to which they grant reciprocal treatment.

Ungern

... the Hungarian People's Republic shall apply the Convention to the recognition and enforcement of such awards only as have been made in the territory of one of the other Contracting States and are dealing with differences arising in respect of a legal relationship considered by the Hungarian law as a commercial relationship.

Vitryssland

The Byelorussian Soviet Socialist Republic will apply the provisions of this Convention in respect to arbitral awards made in the territories of non-contracting States only to the extent to which they grant reciprocal treatment.

Österrike

The Republic of Austria will apply the Convention, in accordance with the first sentence of article I (3) thereof, only to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of another Contracting State.

Convention
on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards

Article I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will

Convention
pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères

Article premier

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un Etat autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'Etat où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par « sentences arbitrales » non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout Etat pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera le Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat con-

Konvention
om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar²

Artikel 1

1. Denna konvention är tillämplig på erkännande och verkställighet av skiljedom, som meddelats i annan stat än den, där erkännandet och verkställigheten av domen söks, och som hänförs till tvist mellan fysiska eller juridiska personer. Den äger dessutom tillämpning på skiljedom, som icke anses såsom inländsk i den stat, där erkännandet och verkställigheten söks.

2. Med skiljedom avses icke endast dom, som meddelats av skiljemän, utsedda för viss fråga, utan även dom, som meddelats av ständig skiljedomsorganisation, vars prövning parterna underkastat sig.

3. Vid undertecknande eller ratifikation av denna konvention eller vid anslutning till densamma eller vid anmälan om sådan utvidgning, som avses i artikel X, äger varje stat på grundval av ömsesidighet förklara att den kommer att tillämpa konventionen endast vid erkännande och verkställighet av sådana do-

apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term "agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral

tractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Chacun des Etats contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par « convention écrite » une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un Etat contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Chacun des Etats contractants reconnaîtra l'auto-

mar, som meddelats i annan fördragslutande stat. Den äger vidare förklara, att den kommer att tillämpa konventionen endast på tvist som härflyter ur rättsförhållande, vare sig kontraktsrättsligt eller ej, som betraktas såsom kommersiellt enligt dess nationella lag.

Artikel II

1. Konventionsstat skall erkänna skriftligt avtal genom vilket parterna förbundit sig att till skiljedom hänskjuta alla eller vissa tvister, som uppkommit eller kan uppkomma mellan dem i ett visst bestämt rättsförhållande, vare sig kontraktsrättsligt eller ej, i fråga, som kan göras till föremål för skiljedom.

2. Med skriftligt avtal avses skiljedomsklausul i ett kontrakt eller skiljeavtal, som undertecknats av parterna eller innehålles i brev eller telegramväxling.

3. Har tvist i fråga bekräftande vilken parterna slutit ett i denna artikel avsett avtal anhängiggjorts vid domstol i konventionsstat, skall domstolen på yrkande av part hänvisa parterna till skiljemannaförfarande, såvida domstolen icke finner att avtalet är ogiltigt, utan verkan eller ogenomförbart.

Artikel III

Det åligger konventionsstat att godkänna skiljedom

¹ Översättningen i enlighet med den i K. prop. nr 131 till riksdagen 1971 intagna texten.

² Enligt det här icke avtryckta slutprotokollet framlades konventionen för undertecknande den 10 juni 1958.

awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

(a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;

(b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by

rité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

a) L'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;

b) L'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée

såsom giltigt samt att verkställa den i enlighet med de procedurregler, som gäller i det område där skiljedomen åberopas, på de villkor som anges i följande artiklar. Därvid får icke uppställas väsentligt strängare villkor eller påföras avsevärt högre avgifter för erkännande eller verkställighet av skiljedomar, på vilka denna konvention är tillämplig, än de som gäller för erkännande och verkställighet av inländska skiljedomar.

Artikel IV

1. För att erhålla sådant erkännande och sådan verkställighet, som avses i föregående artikel, skall den part, som begär erkännande eller verkställighet, samtidigt med framställningen därom förete:

a) skiljedomen i huvudskrift, till äktheten vederbörligen styrkt, eller behörigen styrkt avskrift därav,

b) i artikel II avsett avtal i huvudskrift eller i behörigen styrkt avskrift.

2. Om skiljedomen eller skiljeavtalet icke upprättats på ett språk som är officiellt i det land där skiljedomen åberopas, åligger det part, som söker erkännande och verkställighet av skiljedomen, att förete översättning av dessa handlingar till sådant språk. Översättningen skall vara till riktigheten

an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

(a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

(b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the

par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, qui si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

a) Que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) Que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dis-

styrkt av officiell eller edsvuren translator eller diplomatisk eller konsulär tjänsteman.

Artikel V

1. Erkännande och verkställighet av skiljedom får vägras endast om den part mot vilken skiljedomen åberopas inför vederbörande myndighet i det land, där erkännandet och verkställigheten söks, bevisar:

a) att parterna i sådant avtal, som avses i artikel II, enligt den för dem tillämpliga lagen saknade behörighet att ingå sådant avtal eller icke var behörigen företrädare eller att avtalet icke är giltigt enligt den lag som enligt parternas överenskommelse skall tillämpas på avtalet, eller i avsaknad av varje anvisning därom, enligt lagen i det land, där skiljedomen meddelats, eller

b) att den part, mot vilken skiljedomen åberopas, ej i vederbörlig ordning underrettats om tillsättandet av skiljeman eller om skiljemannaförfarandet eller av annan orsak icke varit i stånd att utföra sin talan, eller

c) att skiljedomen behandlar tvist, som icke avses med eller omfattas av skiljeavtalet eller att skiljedomen innehåller beslut i ämne, som faller utanför skiljeavtalet, dock skall, om beslut i ämne som omfattas av skiljeavtalet kan särskiljas från beslut i ämne som faller utanför skiljeavtalet, den del av skiljedomen, som innehåller beslut i ämne vilket

10

1972, N:O 1

award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

(a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or

(b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V (1) (e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement

sociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pouvant être reconnues et exécutées; ou

d) Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) Que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pouvant aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

a) Que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1, e, l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à l'exécution de la sentence; elle peut aussi,

omfattas av skiljeavtalet, erkännas och verkställas, eller

d) att skiljenämndens tillsättning och sammansättning eller skiljemannaförfarandet stått i strid med parternas överenskommelse eller, i avsaknad av sådan överenskommelse, med lagen i det land där skiljemannaförfarandet ägt rum, eller

e) att skiljedomen ännu icke blivit bindande för parterna eller att den undanröjts eller dess verkställighet uppskjutits av behörig myndighet i det land i vilket den meddelats eller enligt vars lag den meddelats.

2. Erkännande och verkställighet av skiljedom får också vägras, om behörig myndighet i det land, där erkännandet och verkställigheten begäres, finner

a) att skiljedomen avser fråga, som enligt lagen i detta land icke kan avgöras genom skiljedom; eller

b) att erkännande eller verkställighet av skiljedomen skulle vara oförenligt med grunderna för rättsordningen i detta land.

Artikel VI

Om upphävande av skiljedom eller uppskov med dess verkställighet yrkats hos sådan behörig myndighet, som avses i artikel V första stycket e), äger den myndighet inför vilken skiljedomen åberopas, om den anser det lämpligt, uppskjuta beslutet om verkställig-

of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or

à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les Etats contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les Etats contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Artikel VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout Etat Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre Etat qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui

bet av skiljedomen samt på hemställan av part, som yrkat verkställighet av skiljedomen, ålägga den andra parten att ställa skälig säkerhet.

Artikel VII

1. Bestämmelserna i denna konvention skall icke inverka på giltigheten av multilaterala eller bilaterala överenskommelser rörande erkännande och verkställighet av skiljedom, vilka ingåtts av konventionsstaterna, eller utgöra hinder för part att göra skiljedom gällande på det sätt och i den omfattning, som medgives av lagen i det land där skiljedomen åberopas eller enligt fördrag, som avslutas av detta land.

2. Genèveprotokollet av år 1923 angående skiljedoms klausuler och Genèvekonventionen av år 1927 angående verkställighet av utländska skiljedomar skall upphöra att gälla mellan konventionsstaterna från och med den dag och i den utsträckning, som dessa blir bundna av denna konvention.

Artikel VIII

1. Denna konvention skall hållas öppen för undertecknande till och med den 31 december 1958 av varje stat, som är medlem av Förenta Nationerna, ävensom av varje annan stat, som är eller kommer att bli medlem av något av Förenta Nationernas fackorgan eller som är eller kommer att bli ansluten till Internationella domstolens stadga, eller av

any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

semblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les Etats visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat

varje annan stat. som inbjudes därtill av Förenta Nationernas generalförsamling.

2. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel IX

1. Alla stater, som avses i artikel VIII, kan ansluta sig till denna konvention.

2. Anslutning skall ske genom deposition av anslutningsinstrument hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel X

1. Varje stat får vid undertecknandet, ratifikation eller anslutning förklara, att denna konvention skall utsträckas att gälla i ett eller flera av de områden för vilkas internationella angelägenheter staten är ansvarig. En sådan förklaring blir gällande vid den tidpunkt, då konventionen träder i kraft för ifrågavarande stat.

2. Vid varje tidpunkt därefter sker en dylik utvidgning genom anmälan till Förenta Nationernas generalsekreterare och blir gällande från och med nittionde dagen efter den dag då Förenta Nationernas generalsekreterare mottog anmälingen eller å dagen för konventionens ikraftträdande för ifrågavarande stat, om sistnämnda dag inträffar senare.

si cette dernière date est postérieure.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

(c) A federal State Party to this Convention shall, at

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux Etats fédératifs ou non unitaires :

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des Etats contractants qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des Etats ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats ou provinces constituants;

c) Un Etat fédératif Partie à la présente Convention

3. I fråga om de områden, till vilken konventionen icke utsträckts att gälla vid tiden för undertecknandet, ratifikationen eller anslutningen, skall vederbörande stat undersöka möjligheten av att vidta erforderliga åtgärder för att utsträcka tillämpningen av konventionen till dessa områden, med förbehåll för godkännande av dessa områdets regeringar där så följer av konstitutionella hänsyn.

Artikel XI

I fråga om förbundsstat eller stat, som icke är enhetsstat, skola följande bestämmelser gälla:

a) Beträffande artiklar i denna konvention, som faller inom området för förbundsstatens lagstiftande organs befogenhet, skall förbundsregeringen ha samma förpliktelser, som åvilar regeringarna i de fördragsslutande stater, vilka icke äro förbundsstater,

b) beträffande artiklar i denna konvention, som faller inom området för delstaternas eller provinsernas lagstiftande befogenhet, utan att dessa enligt förbundsstatens författning är skyldiga att vidtaga lagstiftningsåtgärder, skall förbundsregeringen snarast möjligt och med förordande av dylika åtgärder bringa artiklarna till delstatliga eller provinssiella myndigheters kännedom,

c) förbundsstat, som biträtt denna konvention, skall

the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification of accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X, may,

communiquera, à la demande de tout autre Etat contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatrevingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

1. Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à

på begäran, som framställs av annan fördragsslutande stat och förmedlas av För- enta Nationernas general- sekreterare, tillhandahålla redogörelse över lagstiftningen och rättstillämpningen i förbundsstaten och i de däri ingående självständiga enheterna beträffande angivna bestämmelse i konventionen, vilken redogörelse skall utvisa i vilken utsträckning bestämmelsen satts i kraft genom lagstiftningsåtgärd eller på annat sätt.

Artikel XII

1. Denna konvention skall träda i kraft å nittionde dagen efter det att det tredje ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats.

2. För varje stat, som ratificerar eller ansluter sig till konventionen efter depositionen av det tredje ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, skall konventionen träda i kraft å nittionde dagen efter det att ifrågakvarande stat deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel XIII

1. Varje fördragsslutande stat äger uppsäga denna konvention genom skriftligt meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag, då Förenta Nationernas generalsekreterare mottog meddelandet.

2. Varje stat, som avgivit en förklaring eller en anmälan i enlighet med artikel X,

at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following;

(a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;

(b) Accessions in accordance with article IX;

(c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;

(d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;

(e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

Un Etat contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres Etats contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés à l'article VIII :

a) Les signatures et ratifications visées à l'article VIII;

b) Les adhésions visées à l'article IX;

c) Les déclarations et notifications visées aux articles I, X et XI;

d) La date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;

e) Les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

äger när som helst därefter meddela Förenta Nationernas generalsekreterare att konventionen skall upphöra att äga tillämpning på området i fråga ett år efter den dag, då generalsekreteraren mottagit meddelandet.

3. Denna konvention skall alltjämt äga tillämpning på skiljedomar beträffande vilka ett förfarande om erkännande och verkställighet påbörjas innan uppsägningen träder i kraft.

Artikel XIV

Fördragsslutande stat får icke åberopa denna konvention gentemot annan fördragsslutande stat i vidare mån än förstnämnda stat själv är bunden av konventionen.

Artikel XV

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta de stater, som avses i artikel VIII, om

a) undertecknanden och ratifikationer i enlighet med artikel VIII,

b) anslutningar i enlighet med artikel IX,

c) förklaringar och anmälningar jämlikt artiklarna I, X och XI,

d) dagen för konventionens ikraftträdande jämlikt artikel XII,

e) uppsägningar och meddelanden i enlighet med artikel XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux Etats visés à l'article VIII.

Artikel XVI

1. Denna konvention, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras i Förenta Nationernas arkiv.¹

2. Förenta Nationernas generalsekreterare skall översända bestyrkt avskrift av denna konvention till de stater, som avses i artikel VIII.

Utkom av trycket den 26 september 1972

¹ Endast de engelska och franska texterna har medtagits här.